

П. В. Давыденко

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КОНЦЕПТА «ВОЙНА» В АНГЛО-, РУССКО-, ИТАЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Актуальность данной работы определяется тем, что понимание языковых средств позволяет расширить знания о войнах, а именно: как они описываются и как формируются точки зрения. Кроме того, сопоставительный аспект позволяет выявить сходства и различия в представлении данного концепта в разноязычных источниках, а также помогает в развитии критического мышления и медиа-грамотности.

Целью работы является выявление и сопоставление в исследуемом материале на трех языках особых лексических единиц и стилистических средств, влияющих на целостное восприятие читателем происходящих событий.

В качестве материала для исследования были использованы статьи аналитического характера из англоязычного источника *the Guardian*, из италияязычного источника *Formiche* и из русскоязычного источника *BBC Русская служба*.

В результате проведенного исследования было установлено, что для нападений со стороны Палестины в большинстве случаев использовался термин *attack* (86 %) / *attacco* (100 %) / *нападение* (100 %). Было выявлено, что для обозначения Сектора Газа в статьях на трех языках чаще всего использовался топоним *Gaza* (англ. – 79 %) / *Gaza* (итал. – 50 %) / *Газа* (57 %). Примечательным является невысокая частота употребления топонима *Palestine* / *Palestina* в англо- и италияязычных статьях – 4 % и 11.8 % соответственно, а в русскоязычных статьях топоним *Палестина* отсутствует. Было установлено, что во всех источниках для обозначения пленных Палестины использовался только термин *prisoners* / *prigionieri* / *заключенные*, то время как для пленных Израиля предпочтение отдавалось термину *hostages* (87.5 %) / *ostaggi* (93 %) / *заложники* (100 %).

В анализируемом материале были выявлены следующие метафорические модели: 1. «война – это экономическая операция»: англ. *to pay a price; to bet; to be at stake*; итал. *costo; ricca*; рус. *сделка, цена*; 2. «война – это дорога»: англ. *to derail; to pave the way*; итал. *percorso; via; traccia*; рус. *шаг; путь; тупик*; 3. «война – это игра»: англ. *start; goal*; итал. *giochi; mosse*; рус. *игрок; туз*; 4. «война – это состояние напряжения»: англ. *pressure*; итал. *peso; pressioni; morsa*; рус. *давление*; 5. «война – это театр»: англ. *to orchestrate; roles*; итал. *attori; protagonista*; рус. *роль*. В англоязычном источнике была выявлена метафорическая модель «война – это разрушение»: *wave*. В италиянском – «война – это мир растений»: *seminare il caos; papavero; fruttuoso*.

Таким образом, результаты проведенного нами анализа позволяют заключить, что проанализированные статьи из трех источников имеют достаточно сходств по всем параметрам сравнения, при этом имеются и небольшие различия (отсутствие топонима *Палестина* в русскоязычных статьях, наличие особых метафорических моделей в англо- и италиянских статьях). Выбор лексических единиц может быть обоснован особенностями языка, личными предпочтениями и мнениями авторов, а также характером описываемых событий.